Porównanie tłumaczeń Izajasza 48:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ani nie słyszałeś, ani nie wiedziałeś, ani twoje ucho nie było wcześniej otwarte, ponieważ wiedziałem, że jesteś całkowicie przewrotny i od łona nazywają cię przestępcą.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie wiedziałeś. Nie słyszałeś. Nigdy nie doszło to do twoich uszu! Wiedziałem bowiem, że jesteś całkowicie przewrotny, od łona matki zwany buntownikiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ani nie słyszałeś, ani nie wiedziałeś, ani twoje ucho nie było otwarte w tym czasie, bo wiedziałem, że postąpisz przewrotnie i że nazwano cię przestępcą od łona matki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Owszem aniś słyszał, aniś wiedział; ani się to w on czas doniosło ucha twego; bom wiedział, że zapewne wystąpisz, a że przestępcą będziesz zaraz z żywota matki twojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Aniś słyszał, ani wiedział, ani od onego czasu otworzone jest ucho twoje: wiem bowiem, iż występując wystąpisz i przestępnikiem z żywota nazwałem cię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wcale nie słyszałeś ani nie wiedziałeś, ani twe ucho nie było przedtem otwarte, bo wiedziałem, jak bardzo jesteś wiarołomny i że od powicia zwą cię buntownikiem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ty o tym ani nie słyszałeś, ani nie wiedziałeś, ani też twoje ucho nie było dawniej otwarte, wiedziałem bowiem, że jesteś zupełnie niewierny i że zwano cię odstępcą od urodzenia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ani nie słyszałeś, ani nie wiedziałeś, ani twoje ucho nie otworzyło się wcześniej, bo wiedziałem, że się sprzeniewierzysz, bo od poczęcia zostałeś nazwany buntownikiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ani nie słyszałeś, ani nie wiedziałeś i wcześniej nie dotarło to do twoich uszu. Bo wiem, jak bardzo jesteś niewierny i że buntownikiem zwą cię od zarania. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ani nie słyszałeś, ani nie wiedziałeś, i przedtem nie otwarłem [na nie] twoich uszu, bo wiedziałem, że często się sprzeniewierzasz i że cię zwą odstępcą [już] od łona matki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти ані не взнав, ані не зрозумів, ані від початку Я не відкрив твої уха. Бо Я пізнав, що слухаючи не послухаєшся і ще з лона назвешся беззаконним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie słyszałeś, nie wiedziałeś, ani poprzednio nie otwierało się twoje ucho; bo wiem, że chętnie się sprzeniewierzasz i że od początku istnienia nazywają cię odstępcą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Co więcej, nie słyszałeś ani nie znałeś, ani od owego czasu twoje ucho nie było otwarte. Bo ja dobrze wiem, że naprawdę postępowałeś zdradziecko i nazywano cię ʼwystępnym Już od łona matkiʼ. |

1. 1) Lub: buntownikiem. [↑](#footnote-ref-2)